

ΨΗΦΙΣΜΑ

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ ΒΑΡΒΑΡΟΤΗΤΩΝ
ΤΗΝ 6^{ΗΝ} ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1955 ΕΝ ΚΩΝΣΤ/ΠΟΛΕΙ ΚΑΙ ΣΜΥΡΝΗ,

Ἡ Σύγκλητος τῆς Ἀκαδημίας συνελθοῦσα τῇ 13^ῃ Σεπτεμβρίου ἐ.ἔ. εἰς ἑκτακτον συνεδρίαν ἐξέδωκε τὸ κάτωθι Ψήφισμα διαμαρτυρίας αὐτῆς διὰ τὰς διαπραχθείσας ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ Σμύρνῃ κατὰ τὴν 6^η Σεπτεμβρίου ἐ.ἔ. ὑπὸ τοῦ τουρκικοῦ ὄχλου φρικαλεότητος εἰς βάρος τοῦ ἐκεῖ ἑλληνικοῦ στοιχείου.

Τὸ ψήφισμα τοῦτο ἐδημοσιεύθη εἰς τὸν καθημερινὸν τύπον, μετεφράσθη δέ, ὥς παρατίθεται κατωτέρω, καὶ εἰς τὴν ἀγγλικήν, γαλλικὴν, γερμανικὴν καὶ ἰταλικὴν καὶ ἐστάλη πρὸς πάσας τὰς Ἀκαδημίας, Πανεπιστήμια καὶ ἀνώτατα ἐπιστημονικὰ Ἰδρύματα τῶν Ἑλευθέρων χωρῶν καὶ εἰς αὐτὰ ἔτι τὰ τῆς Τουρκίας.



ΨΗΦΙΣΜΑ

Ἡ Σύγκλητος τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν συνελθοῦσα εἰς ἑκτακτον συνεδρίαν ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ τῶν βαρβαροτήτων αἵτινες διεωράχθησαν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἐν Σμύρνῃ κατὰ τοῦ ἑλληνικοῦ πληθυσμοῦ τὴν νύκτα τῆς 6^{ης} πρὸς τὴν 7^{ην} Σεπτεμβρίου 1955

Ὑψίζει ὁμοφώνως:

1) Ἐκφράζει τὴν βαθυτάτην γύωπν καὶ τὴν ἀγανάκτησιν αὐτῆς διὰ τὰς ἀνηκούστους βιαιοπραγίας, καταστροφὰς καὶ κακοποιήσεις τῶν Ἑλλήνων τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς Σμύρνης ὑπὸ τοῦ Τουρκικοῦ ὄχλου, μὴ σεβα-

¹ Βλ. καὶ ἀνωτέρω, σ. 349.

σθέντος οὐδὲ τὰς Ἐκκλησίας, αἱ ὁποῖαι ἀσοτεροῦν ὄχι μόνον τόσους λατρείας τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ ἀδάνατα μνημεῖα βυζαντινῆς τέχνης, ἔτι δὲ συ-
 λήσαντος καὶ τάφους ἀκόμη.

2) Καταγγέλλει εἰς ὄγον τὸν θεωρητισμένον κόσμον τὴν κατασάτησιν τῶν στοιχειωδῶν δι-
 καιωμάτων τοῦ ἀνθρώπου, κατωχυρωμένων διὰ
 διεθνῶν συμβάσεων

καὶ 3) Ἀσφαρίζει ὅπως τὸ παρὸν ψήφισμα
 δημοσιευθῇ εἰς τὸν τύπον καὶ ἀποσταλῇ εἰς τὰς
 ξένας Ἀκαδημίας.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13ῃ Σεπτεμβρίου 1955

Ὁ Πρόεδρος

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΚΕΙΜΟΓΛΟΥ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΛΙΤΣΟΥΝΑΚΗΣ

Τὸ Ψήφισμα α) εἰς τὴν ἀγγλικήν, β) τὴν γαλλικὴν, γ) τὴν γερμανικὴν καὶ
 δ) τὴν ἰταλικήν.

Α'.

RESOLUTION

*The Senate of the Academy of Athens having held an extraordi-
 nary meeting of the announcement of the barbarities committed in Con-
 stantinople and Smyrna against the Greek population in the night of
 the 6th to 7th September 1955,*

*1) expresses its most profound regret and indignation for the un-
 heard of acts of violence, destructions and ill treatment against the
 Greeks of Constantinople and Smyrna committed by the Turkish popu-
 lace which did not respect either the Churches—which constitute not
 only the buildings dedicated to the worship for God but also immortal*

monuments of Byzantine Art—or the graves which were broken open and plundered

2) denounces to the whole civilized world violation of the most rudimentary human rights safeguarded by international conventions and 3) decides that the present resolution be published in the Press and sent to the foreign Academies.

Athens, September 13, 1955

The President

GEORGE JOACHIMOGLU

The Secretary general

JOHN KALITSOUNAKIS

★

B'.

RESOLUTION

Le Sénat de l'Académie d'Athènes s'étant réuni en séance extraordinaire à l'annonce des barbaries commises à Constantinople et à Smyrne contre la population grecque dans la nuit du 6 vers le 7 septembre 1955

1) exprime son profond regret et son indignation pour les violences inouïes, les destructions et le mauvais traitement contre les Grecs de Constantinople et de Smyrne, commis par la populace Turque, qui n'a pas respecté ni les églises, qui constituent non seulement des temples à la célébration du culte de Dieu, mais aussi des monuments d'art Byzantin, ni les tombeaux, qui furent ouverts et pillés,

2) dénonce à tout le monde civilisé la violation des droits humains les plus élémentaires sauvegardés par des conventions internationales, et 3) décide que la présente résolution soit publiée dans la Presse et soit expédiée aux Académies étrangères.

Athènes, le 13 septembre 1955

Le Président

GEORGES JOACHIMOGLU

Le Secrétaire général

JEAN KALITSOUNAKIS

Γ'.

BESCHLUSS

Der Senat der Akademie von Athen ist auf die Nachricht der barbarischen Taten, die in der Nacht vom 6^{ten} zum 7^{ten} September 1955 in Konstantinopel und Smyrna gegen die griechische Bevölkerung begangen worden sind, zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammengetreten und hat einstimmig folgendes beschlossen:

1) Der Senat spricht sein tiefstes Bedauern und seine Empörung aus wegen der Zerstörungen griechischen Eigentums und der Misshandlungen der Griechen durch den türkischen Pöbel in Konstantinopel und Smyrna. Der türkische Pöbel hat weder Kirchen noch Gräber geschont. Kirchen, die nicht nur dem Gottesdienst dienen, sondern auch als byzantinische Kunstwerke ein kostbares Gut der gebildeten Welt darstellen, sind zerstört worden und Gräber ausgeplündert.

2) Der Senat protestiert vor der ganzen zivilisierten Welt gegen die Verachtung der elementarsten menschlichen Rechte, die von internationalen Konventionen garantiert sind, und

3) beschliesst seinen Protest in der Presse zu veröffentlichen und den ausländischen Akademien bekannt zu geben.

Athen, den 13 September 1955

Der Präsident

Der Generalsekretär

GEORG JOACHIMOGLU

JOHANNES KALITSUNAKIS

★

Δ'.

DECRETO

Il senato dell'Accademia d'Atene in seduta straordinaria all'annuncio delle barbarie commesse in Constantinopoli e Smirne contro la popolazione greca nella notte del 6 al 7 settembre 1955:

1) Esprime il suo profondo dolore e la sua indignazione per le inaudite violenze, distruzioni e maltrattamenti contro i Greci, commessi

dalla plebaglia turca, che non ha rispettato nè le Chiese — che costituiscono nen soltanto edifici sacri del culto di Dio ma anche monumenti immortali di arte Bizantina — nè le tombe, che ha violato e saccheggiato,

2) denuncia al tutto il mondo civilo la violazione dei più elementari diritti umani, salvaguardati dalle convenzioni internazionali

e 3) decide che il presente decreto sia pubblicato nella Stampa e inviato alle Accademie straniere.

Atene, il 13 settembre 1955

Il Presidente

Il Segretario generale

GIORGIO JOACHIMOGLU

GIOVANNI KALITSOUNAKIS